

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Ovid, fast. 2, 153-92) ist unter Berücksichtigung der Leitlinien 2, 3, 5 zu interpretieren! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

155 Tertia nox veniat, Custodem protinus Ursae
 aspicias geminos exservisse pedes.
 inter hamadryadas iaculatricemque Dianam
 Callisto sacri pars fuit una chori.
 illa deae tangens arcus 'quos tangimus arcus,
 este meae testes virginitatis' ait.
 160 Cynthia laudavit 'promissa' quae 'foedera serva,
 et comitum princeps tu mihi' dixit 'eris.'
 foedera servasset, si non formosa fuisset,
 cavet mortales, de Iove crimen habet.
 mille feras Phoebe silvis venata redibat
 aut plus aut medium sole tenente diem.
 165 ut tetigit lucum — densa niger ilice lucus,
 in medio gelidae fons erat altus aquae —
 'hic' ait 'in silva, virgo Tegeaea, lavemur!'
 erubuit falso virginis illa sono.
 170 dixerat et nymphis, nymphae velamina ponunt,
 hanc pudet, et tardae dat mala signa morae.
 exuerat tunicas, uteri manifesta tumore
 proditur indicio ponderis ipsa suo.
 cui dea 'virgineos, periura Lycaoni, coetus
 desere nec castas pollue' dixit 'aquas!'
 175 Luna novum decies implebat cornibus orbem:
 quae fuerat virgo credita, mater erat.
 laesa furit Iuno formam mutatque puellae:
 quid facis? invito est pectore passa Iovem.
 180 utque ferae vidit turpes in paelice vultus,
 'huius in amplexus Iuppiter' inquit 'eat!'
 ursa per incultos errabat squalida montes,
 quae fuerat summo nuper amata Iovi.
 iam tria lustra puer furto conceptus agebat,
 cum mater nato est obvia facta suo.
 185 illa quidem, tamquam cognosceret, adstitit amens
 et gemuit, gemitus verba parentis erant.
 hanc puer ignarus iaculo fixisset acuto,
 ni foret in superas raptus uterque domos.
 190 signa propinqua micant: prior est, quam dicimus Arcton,
 Arctophylax formam terga sequentis habet.
 saevit adhuc canamque rogat Saturnia Tethys,
 Maenaliam tactis ne lavet Arcton aquis.

Textkritik:

167 hic A²UB:hac DG 169 haec nymphis CGM:et nymphis
 cett. 170 mala :male Heinsius

Fortsetzung nächste Seite!

II. Übersetzung:

11. Februar Drei Nächte weiter siehst du sofort, daß der Bärenwächter
Großer Bär beide Füße vorgestreckt hat. — Im Verein mit den Hama- 155
Kallisto dryaden und der bogenkundigen Diana nahm Kallisto am
 heiligen Chore teil: Sie berührte (zum Schwür) den Bogen
 ihrer Göttin und sagte: „Bogen, den ich (hier) berühre, sei du der Zeuge
 meiner Keuschheit!“ Cynthia erwiderte mit Lobesworten: „Halte dein Ver- 160
 sprechen, und du sollst mir die erste meiner Gefährtinnen sein!“ Sie hätte
 ihr Versprechen (auch) gehalten, wäre sie nicht schön gewesen: was sie vor
 den Menschen hütete, das nahm sich Iuppiter. — Phoebe hatte tausend
 Tieren nachgejagt, dann kam sie aus den Wäldern heim, um Mittag war's, 165
 vielleicht ein wenig später. Sie trat in den Hain — ein finsterer Hain von
 dichten Eichen (war es), — in der Mitte strömte eine tiefe Quelle kühlen
 Wassers — und sie sprach: „Hier, Jungfrau aus Tegea, wollen wir im
 Walde baden.“ Sie errötete, da man sie fälschlich 'Jungfrau' hieß. Die
 Worte galten auch den Nymphen, diese legten ihre Kleider ab, Kallisto 170
 zierte sich, und ihr säumendes Zagen zeugte (bei den anderen) Verdacht.
 Sie legte ihr Gewand ab, da verriet der Leib durch seine Wölbung die
 Frucht, (die er trug). „Fort aus dem Kreis der Jungfrauen, meineidige
 Tochter des Lykaon“, sprach die Göttin zu ihr, „und entweihe unser reines 175
 Wasser nicht.“ — Luna hatte zehnmal einen neuen Kreis mit ihren Hör-
 nern geschlossen, (und Kallisto), die man für eine Jungfrau hielt, war
 Mutter. Iuno raste, als sie von dem Treuebruch erfuhr, und verwandelte
 sie Iuppiter! Als sie (Iuno) die häßliche Gestalt des Tieres an der Buhlin
 sah, da höhnte sie: „Von ihr mag Iuppiter sich nun umarmen lassen.“ Vor 180
 Schmutz starrend irrte Kallisto als Bärin durch die wilden Berge, sie, die
 einmal die Geliebte des höchsten Iuppiter war. — Schon war der Knabe,
 den sie durch einen Betrug empfangen hatte, fünfzehn Jahre alt, als
 die Mutter ihrem Sohn begegnete; als ob sie ihn erkannte, blieb sie wie 185
 von Sinnen stehen und seufzte; dieser Seufzer war das einzige Wort der
 Mutter. Arglos hätte sie der Sohn mit seinem scharfen Speer durchbohrt,
 wenn sie nicht beide in den Himmelsraum emporgehoben worden wären;
 (dort) erstrahlen sie als nachbarliche Sternzeichen, als erstes das, das wir
 den Bären nennen; es scheint, als ob der Bärenhüter hinter ihr herginge. 190
 Saturns Tochter zürnt auch jetzt noch und fleht zu der grauen Tethys, sie
 möge niemals der maenalischen Bärin die Berührung mit dem Wasser und
 das Bad gestatten.

(F. Bömer)